

Porównanie tłumaczeń Marka 15:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz o poranku naradę uczyniwszy arcykapłani ze starszymi i znawcami Pisma i cały sanhedryn zwiąawszy Jezusa odprowadzili i wydali Piłatowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaraz wczesnym rankiem arcykapłani wraz ze starszymi,* znawcami Prawa i całym Sanhedrynem** odbyli naradę,*** po czym związali Jezusa, odprowadzili i wydali Piłatowi.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz rano naradę uczyniwszy arcykapłani ze starszymi, i uczonymi w piśmie, i całym sanhedrynem, zwiąawszy Jezusa odprowadzili i wydali Piłatowi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz o poranku naradę uczyniwszy arcykapłani ze starszymi i znawcami Pisma i cały sanhedryn zwiąawszy Jezusa odprowadzili i wydali Piłatowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaraz o świcie arcykapłani wraz ze starszymi, znawcami Prawa i całą Wysoką Radą odbyli naradę, po czym związali Jezusa, odprowadzili i wydali Piłatowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wczesnym rankiem naczelní kapłani, naradziwszy się razem ze starszymi, uczonymi w Piśmie i całą Radą, związali Jezusa, odprowadzili go i wydali Piłatowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zaraz rano naradziwszy się przedniejsi kapłani z starszymi i z nauczonymi w Piśmie i ze wszystką radą, związali Jezusa, i wiedli go, i podali Piłatowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wnet rano uczyniwszy radę najwyższy kapłani z starszymi i z Doktormi, i wszytką radą, zwiąawszy Jezusa, wiedli i podali Piłatowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaraz wczesnym rankiem arcykapłani wraz ze starszymi i uczonymi w Piśmie i cały Sanhedryn powzięli uchwałę. Kazali Jezusa związanego odprowadzić i wydali Go Piłatowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaraz wczesnym rankiem arcykapłani wraz ze starszymi oraz uczonymi w Piśmie i cała Rada Najwyższa odbyli naradę, po czym związali Jezusa, odprowadzili go i wydali Piłatowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wczesnym rankiem zebrali się na naradę arcykapłani razem z przełożonymi, nauczycielami Prawa i całym Sanhedrynem. Związali Jezusa, wyprowadzili i wydali Piłatowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wczesnym rankiem wyżsi kapłani wraz ze starszymi i nauczycielami Pisma i cała Wysoka Rada podjęli

¹⁾ <x>470 27:1</x>; <x>490 22:66</x>

²⁾ Sanhedryn, συνέδριον : nazwa od wspólnego siedzenia na krzesłach (w radzie); <x>480 15:1</x>L.

³⁾ <x>230 2:2</x>; <x>470 26:4</x>; <x>480 3:6</x>; <x>510 4:26</x>

⁴⁾ Piłat, Πιλάτος, łac. Pileatus, zn.: noszący pileus, tj. filcową czapkę bez ronda, znak wyzwolonych niewolników, l. zbrojny w pilum, tj. oszczep etruski; szósty prokurator Judei w latach 26-36; <x>480 15:1</x>L.

⁵⁾ <x>480 10:33</x>; <x>480 14:18</x>; <x>490 23:1</x>; <x>510 3:13</x>

			uchwałę, aby uwięzionego Jezusa odprowadzić i wydać Piłatowi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaraz o świcie, po naradzie ze starszymi i z uczonymi w Piśmie, arcykapłani i cały Sanhedryn”, związawszy Jezusa, wyprowadzili Go i wydali Piłatowi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wczesnie rano cała Rada Najwyższa - arcykapłani, starszyzna i znawcy Prawa - po naradzie kazała Jezusa związać i przekazać Piłatowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaraz wczesnym rankiem arcykapłani ze starszymi (ludu), nauczycielami Pisma oraz całym sanhedrynem odbyli naradę, po czym, związawszy Jezusa, odprowadzili Go i wydali Piłatowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Рано-вранці архисреї радилися зі старшинами, книжниками та всім синедріоном і, зв'язавши Ісуса, повели й передали Пилатові.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto potem przedwczesnym rankiem razem radę uczyniwszy prapoczątkowi kapłani wspólnie ze starszymi i pisarzami i cała Rada, związawszy Iesusa odprowadzili i przekazali Pilatosowi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przez rano przedniejsi kapłani uczynili naradę ze starszymi, z uczonymi w Piśmie i całą radą, po czym związali Jezusa, odprowadzili go oraz wydali Piłatowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy tylko nastał ranek, główni kohanim zwołali naradę ze starszymi, nauczycielami Tory i całym Sanhedrinem. Potem zakuli Jeszucę w kajdany, odprowadzili Go i wydali Piłatowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I natychmiast o świcie naczelní kapłani wraz ze starszymi i uczonymi w Piśmie, wręcz cały Sanhedryn, odbywszy naradę, związali Jezusa, odprowadzili go i przekazali Piłatowi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnego dnia, wczesnym rankiem, najwyżsi kapłani, starsi i przywódcy religijni zebrali się razem z całą Wysoką Radą i postanowili przekazać Jezusa pod zbrojną eskortą Piłatowi, rzymskiemu gubernatorowi.